

Paroisse cathédrale de Fréjus

Eglise Saint François-de-Paule

4^eDimanche de Carême

Messe en forme extraordinaire (rit de Saint Pie V)

Dómine, sancte Pater, omnípotens
æterne Deus :

Qui corporáli jejúnio
vitia cómprimis,
mentem élevas,

virtútem largíris et præmia :
per Christum Dóminum nostrum.

Per quem maiestátem tuam laudant
Angeli,
adórant Dominatiónes, tremunt
Potestátes.

Cæli cælorúmque Virtútes ac beáta
Séraphim
sócia exsultatióne concélebrant.
Cum quibus et nostras voces ut
admítte iúbeas, deprecámur,
súpplíci confessiόne dicentes.

Seigneur, Père saint, Dieu éternel et
tout-puissant :

Vous qui, par le jeûne corporel,
réprimez les vices,
élevez l'âme,

accordez la force et la récompense :
par le Christ notre Seigneur.

Par Lui les Anges louent votre
majesté,
les Dominations vous adorent,
les Puissances se prosternent en
tremblant.

Les Cieux, les Vertus des cieux et
les bienheureux Séraphins
la célèbrent, unis dans une même
allégresse.

A leurs chants, nous vous prions,
laissez se joindre aussi nos voix
pour proclamer dans une humble
louange.

Sanctus et Agnus Dei

Ant. ad Communionem. Ps. 121,3-4.

Ierúsalem, quæ ædificátur ut
cívitas, cuius participatió eius in
idípsum : illuc enim ascendérunt
tribus, tribus Dómini, ad
confiténdum nómini tuo. Dómine.

Postcommunio.

Da nobis, quæsumus, miséricors
Deus : ut sancta tua, quibus
incessánte explémur, sincéris
tractémus obséquiiis, et fidéli
semper mente sumámus. Per
Dóminum.

Communion

Jérusalem qui est bâtie comme une ville,
dont toutes les parties se tiennent
ensemble. Car c'est là que montaient les
tribus, les tribus du Seigneur, pour
célébrer votre nom, ô Seigneur !

Postcommunio

Donnez-nous, s'il vous plaît, ô Dieu
miséricordieux, de traiter avec un respect
sincère vos choses saintes dont nous
sommes sans cesse nourris et de nous en
approcher avec esprit de foi. Par Notre-
Seigneur Jésus-Christ.

Paroisse cathédrale de Fréjus

Eglise Saint François-de-Paule

4^eDimanche de Carême

Messe en forme extraordinaire (rit de Saint Pie V)

Ant. ad Introitum. Is. 66, 10 et 11.

Lætáre, Ierúsalem : et convéntum
fácite, omnes qui dilígitis eam :
gaudéte cum lætítia, qui in tristítia
fuístis : ut exsultétis, et satiémíni ab
ubéribus consolatiónis vestræ.

Ps. 121, 1.

Lætátus sum in his, quæ dicta sunt
mihi : in domum Dómini íbimus.

Vl. Glória Patri.

Introït

Réjouis-toi, Jérusalem, et rassemblez-
vous, vous tous qui l'aimez ; tressaillez
de joie avec elle, vous qui avez été dans
la tristesse afin que vous exultiez et
soyez rassasiés à la mamelle de vos
consolations.

Je me suis réjoui de ce qui m'a été dit :
Nous irons dans la maison du Seigneur.

Kyrie

Oratio.

Concéde, quæsumus, omnípotens
Deus : ut, qui ex merito nostræ
actiόnis affligimur, tuæ grátia
consolatiόne respirémus. Per
Dóminum nostrum.

Collecte

Faites, s'il vous plaît, Dieu tout-puissant,
que, justement affligés à cause de nos
péchés, nous respirions par la
consolation de votre grâce. Par Notre-
Seigneur Jésus-Christ.

Epître de Saint Paul Apôtre aux Galates (Gal. 4, 22-31)

Mes frères, il est écrit qu'Abraham eut deux fils, l'un de l'esclave, et l'autre de la femme libre. Mais celui de l'esclave naquit selon la chair ; et celui de la femme libre, naquit en vertu de la promesse. Cela a été dit par allégorie ; car ces femmes sont deux alliances : l'une sur le mont Sina, qui enfante pour la servitude, et c'est Agar ; car Sina est une montagne d'Arabie, qui correspond à la Jérusalem d'à présent, laquelle est esclave avec ses enfants. Mais la Jérusalem d'en-haut est libre, et c'est notre mère. En effet, il est

écrit : Réjouis-toi, stérile, qui n'enfantas pas ; éclate, pousse des cris de joie, toi qui ne deviens pas mère ; parce que les enfants de la délaissée sont plus nombreux que ceux de la femme mariée. Pour nous, mes frères, nous sommes, comme Isaac, les enfants de la promesse. Et de même qu'alors celui qui était né selon la chair persécutait celui qui était né selon l'esprit, ainsi en est-il encore maintenant. Mais que dit l'Écriture ? Chasse l'esclave et son fils ; car le fils de l'esclave ne sera pas héritier avec le fils de la femme libre. Ainsi, mes frères, nous ne sommes point les enfants de l'esclave, mais de la femme libre ; et c'est par cette liberté que le Christ nous a rendus libres.

Graduale. Ps. 121, 1 et 7.

Lætátus sum in his, quæ dicta sunt mihi : in domum Dómini íbimus.

VI. Fiat pax in virtúte tua : et abundántia in túrribus tuis.

Tractus. Ps. 124, 1-2.

Qui confídunt in Dómino, sicut mons Sion : non commovébitur in ætérnum, qui hábitat in Ierúsalem.

VI. Montes in circúitu eius : et Dóminus in circúitu pópuli sui, ex hoc nunc et usque in sáeculum.

Graduel

Je me suis réjoui de ce qui m'a été dit : Nous irons dans la maison du Seigneur.

Que la paix soit dans tes forteresses, et l'abondance dans tes tours.

Trait.

Ceux qui se confient dans le Seigneur, sont comme la montagne de Sion. Il ne sera jamais ébranlé, celui qui habite dans Jérusalem.

Des montagnes sont autour d'elle ; et le Seigneur est autour de son peuple, dès maintenant et à jamais.

Deux cents deniers de pain ne suffiraient pas pour que chacun en reçût un peu. Un de ses disciples, André, frère de Simon-Pierre, lui dit : Il y a ici un jeune garçon qui a cinq pains d'orge et deux poissons ; mais qu'est-ce que cela pour tant de monde ? Jésus dit donc : Faites asseoir ces hommes. Or il y avait beaucoup d'herbe en ce lieu. Ils s'assirent donc, au nombre d'environ cinq mille hommes. Jésus prit alors les pains et ayant rendu grâces, il les distribua à ceux qui étaient assis ; il leur donna de même des poissons, autant qu'ils en voulaient. Lorsqu'ils furent rassasiés, il dit à ses disciples : Ramassez les morceaux qui sont restés, pour qu'ils ne se perdent pas. Ils les ramassèrent donc, et ils remplirent douze corbeilles avec les morceaux qui étaient restés des cinq pains d'orge après que tous eurent mangé. Ces hommes, ayant donc vu le miracle qu'avait fait Jésus, disaient : Celui-là est vraiment le prophète, qui doit venir dans le monde. Mais Jésus, sachant qu'ils allaient venir l'enlever pour le faire roi, s'enfuit de nouveau, tout seul, sur la montagne.

Credo III

Ant. ad Offertorium. Ps. 134, 3 et 6. Offertoire

Laudáte Dóminum, quia bénignus est : psállite nómini eius, quóniam suávis est : ómnia, quæcúmque vóluit, fecit in cælo et in terra.

Secreta.

Sacrificiis præsentibus, Dómine, quæsumus, inténde placátus : ut et devotióni nostræ proficiant et salúti. Per Dóminum.

Louez le Seigneur, car il est bon : chantez à la gloire de son nom, car il est doux : tout ce qu'il a voulu, le Seigneur l'a fait au ciel et sur la terre.

Secrète

Jetez un regard favorable sur le présent sacrifice, nous vous en supplions, Seigneur, afin qu'il accroisse notre dévotion et contribue à notre salut. Par Notre-Seigneur.

Præfatio de Quadragesima.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere :

Préface du Carême.

Il est vraiment juste et nécessaire, c'est notre devoir et c'est notre salut, de vous rendre grâces toujours et partout,

Lecture du Saint Evangile selon saint Jean (Jean 6, 1-15).

En ce temps-là, Jésus s'en alla au-delà de la mer de Galilée ou de Tibériade ; et une multitude nombreuse le suivait, parce qu'elle voyait les miracles qu'il opérait sur les malades. Jésus monta donc sur une montagne, et là il s'assit avec ses disciples. Or la Pâque, jour de fête des Juifs, était proche. Ayant donc levé les yeux, et voyant qu'une très grande multitude venait à lui, Jésus dit à Philippe : Où achèterons-nous des pains pour leur donner à manger ? Mais il disait cela pour l'éprouver ; car, lui, il savait ce qu'il allait faire. Philippe lui répondit :